

Kinheim, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Kinheim

Römische Villa, 2.-4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 2.- 4. Joerhonnert

Villa romaine, du II^e au IV^e siècle

Roman villa, 2nd–4th century

Romeinse villa, 2^e - 4^e eeuw

Texte Langversion

Kinheim, Römische Villa

Am zur Mosel hin leicht geneigten Abhang liegt die Villa von Kinheim, auf den namengebenden Ort Kinheim auf der anderen Moselseite blickend. Mit dieser Lage ist die Villa von Kinheim ein Beispiel dafür, dass landschaftliche Gegebenheit Vorrang vor der Orientierung nach der Himmelsrichtung hatte: Die Vorderfront ist nicht wie üblich nach Süden, sondern nach Norden hin ausgerichtet.

Zwei Phasen spiegeln die Entwicklung der Siedlungsstelle: Die erste Villa aus dem frühen 2. Jh. in einer Ausdehnung von ca. 28 x 17 m wurde ein Jh. später ersetzt durch einen wesentlich größeren Neubau (43 x 25 m) gleichen Typs, z.T. älteres Mauerwerk nutzend. Die neue Villa hat nicht alleine an der Vorderseite eine Säulenfront zwischen den beiden vorspringenden Eckbauten, sondern ebenso etwas kürzer an der rückwärtigen Hangseite.

Auch im neuen Hauptgebäude des Landgutes betrat man über den mittigen Hauseingang sogleich einen Saal, der Wirtschafts- und Wohnzwecken diente. Im neuen Gebäude war ein Bad an der Südwestecke eingerichtet. Das Becken des Kaltbades in einer Apsis ragte aus der Mauerfront heraus. Gegenüber im östlichen Teil der Villa bot der Neubau mehrere Räume zum Wohnen, Arbeiten und Bevorraten.

Kinheim, Réimesch Villa

Op deem zur Musel hi liicht offalenden Hang läit d'Villa vu *Kinheim* déi op den Uert *Kinheim* op der anerer Muselsäit kuckt. Mat dëser Lag ass d'Villa vu *Kinheim* e Beispill dofir, dass d'landschaftlech Situatioun méi wichteg war wéi d'Orientéierung no der Himmelsrichtung: Déi viischt Front ass net wéi üblich no Süden, mee no Norden hin ausgeriicht.

Zwou Phase reflektéieren d'Entwécklung vun der Siidlungsplaz: Déi éischt Villa aus dem fréien 2. Jh. mat enger Ausdehnung vun ca. 28×17m gouf ee Jh. spéider duerch ee bedeitend méi groussen Neibau (43×25 m) vum selweschten Typ ersat, zum Deel gouf dat aalt Mauerwierk genotzt. Déi nei Villa hat net nëmmen un der viischer Säit eng Sailefront tëschent de béide viirsprangenden Eckbauten, mee och eng méi kuerz op der hënneschter Hangsäit.

Och am neien Hauptgebai vum Domaine koum ee vum Hausagank, deen an der Mëtt louch, direkt an e Sall dee fir Wirtschafts- a Wunnzwecker do war. Am neie Gebai war e Buedzëmmer am Eck am Südwesten ageriicht. D'Bidde vum Kalbad an enger Apsis huet aus der Mauerfront erausgestanen. Géigeniwwer am ëstlechen Deel vun der Villa waren am Neibau méi Raim virgesi fir ze wunnen, schaffen a lagere.

Kinheim, Villa romaine

La villa de Kinheim est construite sur un versant incliné en pente douce vers la Moselle, avec vue sur le village de Kinheim, sur la berge opposée, qui lui a donné son nom. L'emplacement de la villa de Kinheim révèle de manière exemplaire que le paysage alentour primait sur l'orientation par rapport aux points cardinaux : la façade n'est pas orientée comme de coutume au sud, mais tournée vers le nord.

Deux phases reflètent l'évolution du site : la première villa du début du II^e siècle, mesurant environ 28 x 17 m, a fait place, un siècle plus tard, à une construction neuve de dimensions beaucoup plus importantes (43 x 25 m) du même type, les anciens murs ayant été partiellement réutilisés. La nouvelle villa dispose, en plus du portique en façade, entre les avant-corps, d'un second portique un peu plus court à l'arrière, du côté du talus.

Dans l'ancien comme dans le nouveau bâtiment principal du domaine agricole, l'entrée principale située du centre permettait d'accéder à une salle dans laquelle on vivait et exécutait les tâches domestiques. Des bains avaient été aménagés dans l'angle sud-ouest de la nouvelle construction. Le bassin de la salle froide dans une abside, était en saillie par rapport au mur extérieur. En vis-à-vis, dans la partie est de la villa, la nouvelle construction offrait plusieurs pièces dans lesquelles ses habitants vivaient, travaillaient et stockaient leurs réserves.

Kinheim, Roman villa

Kinheim Villa lies on the gentle slope down to the Mosel, with a view across the river to the village of the same name on the opposite bank. The site of the villa is a fine example of how making use of features in the local landscape were more important than aligning the villa on a particular point of the compass. The front faces not south, as was usual, but north.

The development of the complex is reflected in two phases: the first villa from the early-2nd century was c. 28 x 17 m in size, and was replaced a century later by a much larger new building (43 x 25 m) of the same type, in some places making use of old walls. The villa not only had a porticus along the main front between the two projecting corner pavilions, it also had a slightly shorter one at the rear facing the hillside.

The entrance to the new main building of the country estate was also in the centre, leading to a room that served both as living and working quarters. A bath was integrated into the south corner of the complex. The pool in the cold bath was in an apse that projected from the façade. The new building offered more rooms for living, working and storage than its predecessor.

Kinheim, Romeinse villa

De villa van Kinheim ligt op een vlakke helling richting Moezel en kijkt uit op de plaats Kinheim, de naamgever van de villa. Kinheim ligt aan de andere kant van de Moezel. De ligging van de villa toont aan dat landschappelijke omgevingskenmerken belangrijker waren dan de oriëntering op de windstreken: de voorgevel is niet zoals gebruikelijk op het zuiden, maar op het noorden gericht.

De nederzetting wordt gekenmerkt door twee fases: de eerste villa uit het begin van de 2^e eeuw van ong. 28 bij 17 m. werd een eeuw later vervangen door een wezenlijk grotere nieuwbouw (43 bij 25 m.) van hetzelfde type. Deels werden daarbij bestaande muren gebruikt. De nieuwe villa had niet

alleen aan de voorkant een zuilenrij tussen de twee naar voren springende hoekgebouwen, maar ook aan de achterkant, bij de helling bergafwaarts. Daar was rij zuilen iets korter.

Ook in het nieuwe hoofdgebouw van het landgoed kwam men via de ingang in het midden direct in een zaal, die gebruikt werd voor werk- en woondoeleinden. In het nieuwe gebouw was in de zuidwesthoek een badcomplex ingericht. Het bassin van het koude bad had een apsis en was in de buitenmuur uitgebouwd. Er tegenover in het oostelijke deel van de villa bood de nieuwbouw verschillende ruimtes voor wonen, werken en het bewaren van voorraden.

Texte leichte Sprache

E-Kinheim, Römische Villa

Die römische Villa von Kinheim liegt am Moselhang gegenüber dem Ort Kinheim. Ihre Vorderseite zeigt zur Mosel.

Schon im frühen 2. Jahrhundert stand ein erstes Haus an dieser Stelle.

Hundert Jahre später entstand ein größerer Neubau. Dieser war 43 m lang. Er hatte an der Vorderseite und Rückseite einen Säulengang.

In der Mitte der Vorderseite des Hauses war der Eingang. Durch ihn kam man gleich in den größten Raum. Hier wurde gewohnt und gearbeitet.

An der Südseite befand sich das Bad. Das Kaltbad hatte ein halbkreisförmiges Becken. Es ragte außen aus der sonst geraden Mauer des Hauses heraus.

Gegenüber an der Ostseite gab es Räume zum Wohnen, Arbeiten und Lagern.

E-Kinheim, Réimesch Villa

D'r réimesch Villa vu Kinheim läit am Muselhang géigeniwwer vum Uert Kinheim. Hir viischt Säit weist an d'Richtung vun der Musel.

Am fréien 2. Joerhonnert stoung well en éischt Haus op dëser Plaz. Honnert Joer méi spéit entstoung méi e groussen Neibau. Dëse war 43 m laang. En hat op der viischer an op der hënneschter Säit e Sailegank.

An der Mëtt vun der viischer Säit vum Haus war den Agank. Duerch hie koum een direkt an de gréisste Raum. Hei gouf gewunnt a geschafft. Op der Südsäit louch d'Buedzëmmer. D'Kalbad hat e Baseng a Form vun engem Hallefkrees. En huet baussen aus der soss riichter Mauer vum Haus ervirgestanen. Géigeniwwer an der Ostsäit gouf et Raim fir ze wunnen, schaffen a lagere.

E-Kinheim, Villa romaine

La villa romaine de Kinheim se trouve sur un coteau bordant la Moselle, en face du village de Kinheim. Sa façade donne sur la Moselle.

Dès le début du II^e siècle se trouvait une première maison à cet endroit.

Cent ans plus tard, une maison neuve plus grande était construite. Elle faisait 43 m de longueur. Elle avait deux portiques, un en façade, l'autre à l'arrière de la maison.

L'entrée se trouvait au milieu de la façade. Elle s'ouvrait sur la plus grande salle. C'est ici que les habitants de la villa vivaient et travaillaient.

Les bains se trouvaient côté sud. Le bassin de la salle froide était en forme de demi-cercle. Il formait une avancée par rapport au mur, sinon droit.

De l'autre côté, à l'est, se trouvaient les pièces dans lesquelles on vivait, travaillait et stockait les aliments.

E-Kinheim, Roman villa

Kinheim Roman Villa lies on a slope overlooking the Mosel opposite the village of Kinheim. Its front faces the river.

A first house was already built here in the early 2nd century.

It was succeeded by a new building a hundred years later. It was 43 m long. It had a colonnade both along the main front and at the back.

The entrance to the house was in the middle of the front. It led directly into a large room. Here people lived and worked.

There was a bath on the south side. The cold bath had a semi-circular pool. It stuck out from the façade of the house, which was otherwise straight.

On the opposite, east side there were living, working and storage rooms.

E-Kinheim, Römische Villa

De Romeinse villa van Kinheim ligt op de helling van de Moezel tegenover het plaatsje Kinheim. Haar voorkant is gericht op de Moezel.

Al in het begin van de 2^e eeuw stond er op deze plek een eerste huis.

Honderd jaar later kwam er een grotere nieuwbouw. Deze was 43 meter lang. Hij had een zuilengang aan de voorkant én aan de achterkant.

Midden in de voorkant van het huis lag de ingang. Daarna kwam je meteen in de grootste ruimte.

Hier woonden en werkten de mensen.

Aan de zuidkant lagen de baden. Het koude bad had een halfronde bak. Die was aan de buitenmuur, die normaal recht is, naar buiten uitgebouwd.

Er tegenover aan de oostzijde waren er ruimtes om te wonen, te werken en om voorraden te bewaren.